Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przeklina swego ojca i swą matkę,\* tego lampa w najgłębszej ciemności\*\* zgaśnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przeklina ojca i matkę, tego lampa w najgłębszej ciemności zgaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto złorzeczy swemu ojcu albo matce, tego pochodnia zgaśnie w gęstych ciemnościach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto złorzeczy ojcu swemu albo matce swojej, zgaśnie pochodnia jego w gęstych ciemnościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto złorzeczy ojcu swemu i matce, pochodnia jego zgaśnie wpośrzód ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu, kto ojca i matkę przeklina, z nadejściem nocy lampa zagaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przeklina swojego ojca i swoją matkę, tego lampa z nastaniem ciemności gaśnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu, kto przeklina ojca i matkę, zgaśnie lampa pośród największych ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Temu, kto złorzeczy swemu ojcu i matce, zgaśnie lampa wśród najgłębszych ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przeklina ojca swego i matkę swoją, temu zagaśnie światło pośród ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Удари і побиття зустрічають злих, а рани у внутрі черева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto złorzeczy ojcu, lub swojej matce – tego światło zgaśnie pośród ponurej ciemności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto złorzeczy swemu ojcu i swej matce, tego lampa zostanie zgaszona z nastaniem ciemności. |

1. 1) <x>240 19:26</x>; <x>20 21:17</x>; <x>30 20:9</x>; <x>50 27:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w najgłębszej ciemności, חֹׁשְֶך ּבְאִיׁשֹון (be’iszon choszech): (1) za ketiw : w źrenicy (oka) ciemności; (2) za qere : ּבֶאֱׁשּון חֹׁשְֶך (be’eszun choszech): w najgłębszej ciemności. W przekładzie rozróżnienie to niemal znika. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może chodzi o bezpotomną śmierć, zob. <x>240 13:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)